

【目屎】 bák-sái

對應華語	眼淚
用例	傷心流目屎
用字解析	<p>臺灣閩南語稱「眼淚」為 bák-sái，一般寫成「目屎」，沒有又音，也沒有其他寫法。閩南有些方言唸成 bák-tsái（參見周長楫《閩南方言大辭典》頁 621），南管寫成「目滓」大概是紀錄這種方音的寫法。</p> <p>既然臺灣只有一種讀音、一種寫法，教育部建議 bák-sái 寫成「目屎」，可以說是勢所必然。</p> <p>有人認為「屎」sái（糞便）是污穢之物，用來做為「眼淚」的用字非常不妥，所以建議寫成「目屑」、「目灑」，但這樣的用字完全沒有方言學的學理基礎，也沒有社會習用基礎，是不合適的寫法。臺灣閩南語的「屎」sái，由「糞便」引申為很多身體分泌出來的物質，例如：「耳屎」hinn-sái、「鼻屎」phinn-sái、「肚臍屎」tōo-tsâi-sái，更引申為物質經化學變化後的殘餘成分，例如：「薰屎」hun-sái（煙灰）、「鐵屎」thih-sái（鐵鏽）、「炭屎」thuànn-sái（煤渣）等。文字追隨語言，不能改變語言演變的事實。為了迴避不雅而扭曲字義引申的事實可能造成更多的不便。既然一般民眾都接受把「眼淚」寫成「目屎」，本部也只能建議這樣的寫法。</p> <p>華語中也有這個問題，譬如為了避諱把古語的屎、尿說成大、小便，動詞說「方便」。結果像「給你方便」、「大便當」、「小便當」等詞就發生了歧義，可是至今只當成笑話，沒有呼聲說要避諱，修改既有的用字或詞彙。</p>

【𪛗】 bái

對應華語	不好、醜
用例	心情𪛗、環境𪛗、真𪛗
用字解析	<p>臺灣閩南語「不好」、「醜」說 bái。傳統文獻通常寫成「醜」字，但是本部建議用「𪛗」，用例如：「心情𪛗，咧啣酒。」Sim-tsîng bái, teh lim tsiú.（心情不好，正在喝酒。）「伊生做真𪛗，毋過心肝真好。」I senn-tsò tsin bái, m̄-kó sim-kuann tsin hó.（他長相很醜，但是心地很好。）本部以「𪛗」為 bái 的用字，其理由必須說明一下。</p> <p>按 bái 寫成「醜」，音讀不合，意義相近，算是訓用字。但《廣韻》：「𪛗，禾傷雨則生黑斑也。莫亥切。」《玉篇》：「𪛗，黑也。」歸去聲（bāi）。但有些韻書如《集韻》「𪛗，敗也。毋罪切」歸上聲（bái）。由文獻看來，意義相近，音讀亦合，因此語源學家一般認為是本字。近年來 suí（美）寫成「媿」、bái（醜）寫成「𪛗」已成風氣，不再訓用「美」、「醜」等字。因此本部順應時代潮流，建議 bái 寫成「𪛗」。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>